

Sánchez Manzanares, Carmen y Dolores Azorín Fernández (eds.) (2016).

ESTUDIOS DE NEOLOGÍA DEL ESPAÑOL

Reseña: *Emilio Ortega Arjonilla*

Universidad de Málaga

Autoras: Carmen Sánchez Manzanares y Dolores Azorín Fernández (eds.) (2016).

Editorial: EDITUM (ediciones de la Universidad de Murcia).

Reseña: *Emilio Ortega Arjonilla* (Universidad de Málaga)

Número de páginas: 227 páginas

ISBN: 978-84-16551-30-9

FECHA DE RECEPCIÓN: 24/09/2016

FECHA DE ACEPTACIÓN: 20/12/2016

PÁGINAS: 475-476

Que la neología es un tema de gran importancia en nuestros días parece una obviedad. También que necesitamos más estudios de neología del español, por la importancia creciente que esta lengua tiene en contextos internacionales y por el gran volumen de textos que ocupan y preocupan a traductores que se dedican a traducir del o al español.

En este caso, la recepción en la sede de la revista *Entreculturas* en la Universidad de Málaga de la monografía colectiva, editada por Carmen Sánchez Manzanares y Dolores Azorín Fernández, hace algunos meses, fue objeto de satisfacción y todo un regalo para el número 9 de esta revista. Prueba de ello es la reseña realizada por Ana Belén Martínez López, del diccionario electrónico de neologismos del español dirigido por Carmen Sánchez Manzanares (cf. reseñas del número 9 de *Entreculturas*) y la reseña de esta obra en la que, entre otras cosas, encontramos la justificación científica del porqué y el cómo del diccionario citado.

Esta monografía que aquí reseño es una muestra evidente del auge de este ámbito de investigación, y también una muestra de la necesidad que tenemos de conocer lo que ocurre con el español actual en estos tiempos de internacionalización y globalización constantes.

La obra en cuestión se organiza en torno a 8 capítulos, que responden a los títulos siguientes:

Los diccionarios de neologismos del español actual. A propósito del diccionario NEOMA
Neologismos del ámbito panhispánico: resultados de una encuesta
Las investigaciones del Nodo de Neología de la Universidad de Cádiz (NEOUCA)
La neología especializada: términos médicos en la prensa española
El préstamo, procedimiento de formación de neologismos en el Tesoro de Covarrubias
Viticultores, pero enoturistas. Variación neológica y registros de uso en el lenguaje del vino
Neología y abreviación en el español actual: acortamiento en un corpus de medios de comunicación
Neologismos prestados en el nuevo diccionario académico

Entrando algo más en materia, el capítulo que abre esta monografía explica el porqué y el cómo de ese diccionario de neologismos del español, NEOMA, que es objeto de presentación y reseña en este mismo número de la revista. Le siguen toda una serie de contribuciones que dibujan un mapa de las líneas más relevantes del estudio de la neología, en este caso dedicada al español.

Lo primero que nos llama la atención es que se haya incorporado una contribución sobre el papel que desempeñaban los préstamos en el Tesoro de Covarrubias como procedimiento de incorporación de neologismos, algo que nos puede ayudar a comprender mejor cómo se hace esta incorporación en el presente y si eran más pertinentes esos procedimientos o los utilizados en la actualidad.

La revolución de internet ha supuesto que se multiplique exponencialmente la exposición a términos o palabras de otras lenguas o a la necesidad de nombrar «cosas nuevas», utilizando para ello los recursos que tiene nuestra lengua. También ha supuesto una revolución en las metodologías de investigación.

Por otro lado, la globalización que afecta a todos los sectores de la actividad humana (económicos, culturales, científicos, sociales, etc.) influye de manera notable en la traducción, pero también en la lexicografía y en la terminología. A este respecto, se ha abierto el abanico a toda una serie de ámbitos que antes no eran objeto de investigación ni lexicográfica ni terminológica y, por supuesto, tampoco producían textos que tuvieran por objeto ser traducidos al español o del español a otras lenguas. Esto ha supuesto todo un boom de la investigación (y de la práctica) traductológica y lexicográfico-terminológica, que cada día necesitan prestar más atención a estudiar el caudal léxico o terminológico que circula por la red, por los medios de comunicación y por las publicaciones más tradicionales (en soporte papel), incluidos los neologismos, en ámbitos de lo más diverso.

Prueba de ello, lo encontramos en esta monografía, donde se abordan temas de lo más diverso relacionados con la neología, desde la presentación NEOMA y NEOUCA hasta el tratamiento de problemas relacionados con la variación (neología panhispánica) o las abreviaciones. No podían faltar las aplicaciones a ámbitos especializados del saber, y en este caso se aborda el papel de la neología en ámbitos como la viticultura, los medios de comunicación, la medicina, etc.

El interés de una monografía de este tipo es obvio, sobre todo para lingüistas y traductores, pero también para comunicadores y periodistas, que no siempre hacen un tratamiento todo lo escrupuloso que debieran de los términos «importados». El trabajo, en este sentido, de lexicógrafos y terminólogos resulta fundamental para garantizar que los textos traducidos al español sean de calidad y se ajusten al uso adecuado de neologismos o de préstamos, justificados o no, de otras lenguas.

En estos tiempos de globalización, un neologismo puede hacerse popular (viral se dice en las redes) en cuestión de horas o de días. Y resulta muy reconfortante saber que expertos cualificados están atentos a lo que acontece en los medios de comunicación con el español actual.

Solo me resta felicitar a las editoras por la feliz idea de editar y publicar esta monografía y animar a los lectores a acercarse al mundo de la neología, ámbito este que resulta de importancia capital para traductores y redactores que usen el español en sus textos, ya sea como lengua de redacción o como lengua de traducción, directa (al español) o inversa (del español a otra lengua extranjera).